



# INTERNOVAS

Anno 02 – Bimensual – ISSN 0103-8648

MARTIO/APRIL 1991 – Numero 08

***Buletin informative de Interlingua in Brasil.***

## VISITA A SÃO PAULO

Le 27 de januario le Presidente del UBI visitava São Paulo pro parlar personalmente con le interlinguistas de celle citate.

Iste contactos esseva multo fructuose: le prime con Miguel Pagdi, nostre nove representante municipal a São Paulo, qui sera le organisator del secunde COBINTER (Congresso Brazilian de Interlingua), le qual habera loco al São Paulo, ab 26 a 28 de julio.

Un altere conversation importante occurreva con Prof. Jonas Negalha, Patrono de UBI e representante brasilian apud le “Consilio de UMI”. Ille faceva diverse suggestiones re UBI e Internovas, que nos multe regratia.

Il es innegabile le importantia de tal visitas pro le reinfortiamiento del contactos e comprension de nostre problemas.

UBI cresce bastante per iste viages.

## **INTERMUNDO**

- Si vos vole abonar vos a INTERNOVAS, per favor non nos invia un cheque. Il es preferibile inviar “papiro-moneta” pro le summa indicate (10 dollars american). UBI tamben accepta monetas euroccidental in le valor equivalente.
- Con gaudio on constata que PANORAMA 1/91, sur le ultime pagina, informava que UBI es le representante de UMI in Brasil. Anque esseva includite le nomine de Prof. Jonas Negalha in le “Consilio de UMI”.

- UBI ja lanceava su prime “Catalogo de Libros” pro revendita hic in Brasil. Illo contine pauc titulos, alcun foliettos e materiales diverse pro vendita interne.
- Un optime travalio pro interlingua in Africa face Sr. ELDER MFUMWABANA N’KULU (Boîte Postale 7190, Lubumbashi 4 – Shaba/ZAIRE). Ille ha parlate in le radio e anque comenciava inseniamento de interlingua. Probabilmente Sr. Elder N’Kulu sera le prime representante de UMI in Africa. Ille merita nostre appoio. Bravo !!
- Le 10me (DECIME) CONFERENTIA INTERNATIONAL DE INTERLINGUA occurrera in Helsingborg, Svedia, 4-11 de agosto 91. Informationes: SSI (Societate Svedese pro Interlingua) Box 11383/ 404 28 Göteborg, SVEDIA.

## REGRATIAMENTO

UBI sincermente regratia le eccellente donation per Prof. JONAS NEGALHA de su libros “LE DIE LE PLUS CURTE” e ‘BREVE CURSO DE METAPHYSICA”. Illos ja es in nostre Bibliotheca. Multe Gratias !

## SONETTO

(Filinto Elisio, Francisco Manuel do Nascimento; Lisbon 1734, Paris 1819)

Va tu mantello, Nocte, toto obscurar,  
Gai pratos tinge nigre luctuose,  
Carga com disgratia onerose  
Cuje facie monstra su sorte amar.

Vela le nubes tu stellas, o Celo clar,  
Quia mi dolor multo tormentose  
Velle vider omnes del mense dose  
De amaritude facer se colorar.

Que frange tonitos le firmamento,  
Rugi le mar flagellate del vento,  
Torrente del celo al terra afflue,

Que pavor adumbra mi nocte e die,  
Conforta mi dolor iste lamento  
E satura se de mi pena proprie.

(Traduction: Francis Markstein, CANADA).

*(Estende o manto, estende, oh Noite escura,  
Enluta de horror feio o alegre prado;*

*Molda-o bem co pesar dum desgraçado,  
A quem nem feições lembram da Ventura.*

*Nubla as estrelas, Cé,.que esta amargura,  
Em que se agora ceva o meu cuidado,  
Gostará de ver tudo assim trajado  
Da negra cor da minha Desventura.*

*Ronquem roucos trovões, rasguem-se os ares  
Rebente o mar em vão nocos rochedos,  
Solte-se o Céu em grossas lanças de água.*

*Consolar-me só podem já pesares;  
Quero nutrir-me de arriscados medos,  
Quero saciar de mágoa a minha mágoa).*

### **UBI – NOVO TESOUREIRO !!**

Na última reunião administrativa, a Diretoria da UBI aceitou o pedido de afastamento do Sr. Robson Alves Pereira, por falta de tempo e outros motivos particulares e infringência ao art. 9º do Estatuto.

Foi indicado o Sr. OTONIEL SILVA FONSECA. Seu nome foi votado e aprovado, segundo o § 3º do art. 8º do regimento estatutário.

A Ata foi registrada em Cartório, tendo sido publicado extrato (resumo) no Diário Oficial da União do dia 28-fevereiro, seção I, pag. 3821.

O novo Tesoureiro tem 25 anos, cursa economia na universidade e tem muita disposição para trabalhar pela interlingua.

Outro colega também está nos apoiando. É o Sr. QUEOPS CRILLANOVICK (28 anos, universitário), que será o Bibliotecário da UBI.

### **SUPER LE DIRECTORES DEL UBI**

Nos debe informar al lectores que tote le Directores del UBI (Ramiro – PRESIDENTE; Afranio – VICE-PRESIDENTE; Paulo – SECRETARIO e Otoniel – TRESORERO) habita in Brasilia (le capital brasilian), logicamente in diferente addresses.

Conforme le statuto de UBI, le Directores se reuni un vice mensualmente pro tractar de affaires administrative.

Nos crede esser un grande advantage quando tote le Directorio habita un mesme citate, pois que le travalio deveni plus facile e rapide a facer.

### **AL BRASILIANOS**

***Victor Hugo (1802 – 1885)***

Io ama vostre patria de celo semper pur,  
Ubi le sol brilla, como un pharo magic,  
E diffunder su radios sur le terra de America.

Vos es le primavera e io es le hiberno;  
Io es le postmeridie,  
Vos le die vigorose e clar,  
Io gusta de mirar le aurora qui se expande.

Si, quando io vide vos,  
Io senti venir a me  
Le fortia e le allegressa.  
Vos cresce. Le Europa, le Vetule Mundo,  
Ha vivite in le historia  
Le rapide secunda de su vita.

Vos essera le Europa, post-deman.  
Le momento es critic. Ja ! Prende le mano  
Del potente futuro qui spera vos !  
E assi, in iste vaste Brasil de arbores de auro,  
Passara le Progresso, le Fortia e le Claritate:  
On vide in vostre fronte un aurora de estate.

(Traduction: Jonas Negalha  
São Paulo – Brasil).

### **COMO ES TU GEOGRAPHIA ?**

Esque vos pote nominar le pais de Sudamerica ? Connecte le numeros super le mappa con le litteras. Le dece-tres (13) pais son date in ordine alphabetic. Post connecte le capital e le lingua del respective pais.

- a. ARGENTINA
- b. BOLIVIA,
- c. BRASIL,
- d. CHILE,
- e. COLOMBIA,
- f. ECUADOR,
- g. GUYANA,
- h. GUYANA FRANCESE,
- i. PARAGUAY,
- j. PERU.

- k. SURINAME,
- l. URUGUAY,
- m. VENEZUELA.

- ( ) LIMA, espaniol
- ( ) CARACAS, espaniol
- ( ) BUENOS AIRES, espaniol
- ( ) CAYENNE, francese
- ( ) MONTEVIDEO, espaniol
- ( ) BRASILIA, portugese
- ( ) LA PAZ, espaniol/quichua/ aymarà
- ( ) BOGOTÁ, espaniol
- ( ) PARAMARIBO, hollandese
- ( ) QUITO, espaniol
- ( ) SANTIAGO, espaniol
- ( ) ASUNCION, espaniol/guarany
- ( ) GEORGETOWN, anglese.

### CULTURA – CARNEVAL

Le origines del carneval remonta al tempores del ancian Roma, un periodo de tres dies nefaste, antecedente le anno nove roman. Secundo le tradition latin, le mundo allora se rendeva un chaos a esser reconstruite. Le festas mixturava le saturnalias con le rituales dionysiac.

Le Christianismo probava modificar iste characteristics pagan del carneval, que deveniva un curte periodo de gaudimento moderate ante un longe quaresima de precarias, jejunos e penitencias.

Posteriormente çe colonisatores portugese apportava iste traditiones al Brasil, ubi le carneval se misceva con le dansas e amusementos indigena e african.

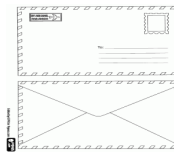
Le festas carnelesc comencia in un sabbato e continua per dominica, lunedì e martedì usque le aurora del mercuridi del cineres. Il es un tempore de folle allegressa inter mascas e costumes de phantasia, toto accompagnate per instrumentos musical typic e rhythmos hallucinante, que plena le stratas durante le die e le clubs de nocte.

Modernemente le carneval brasilian ha devenite un grande attraction touristic. Rio de Janeiro presenta le plus famose spectaculo del pais, con le meraviliose paradas de su “scholas de samba”.

Salvador, capital del stato de Bahia, es un altere centro carnelesc, de inspiration african.

In le stato de Pernambuco, le citates gemine Recife e Olinda ostenta un carneval differente, basate sur un ric folklore regional (rhythmo de frevo).

Il ha tote un genere de musica de carneval con parolas satyric o burlesc proprie pro iste periodo, anque appellate Regno de Momus.



### LETTERAS

- **Peter Liebig** (Leipzig/GERMANIA), 15 decembre  
“De nove io recipeva le informativo official de UBI/06. Mille gratias etiam pro vostre effortios a favor pervenir le Internovas a me. In iste maniera io pote participar le vita de vostre interpresa le qual se trova in un multe lontan distantia de nos in le pais german.”
- **Claes Bredvad Jensen** (Göteborg/SVEDIA) 16 decembre  
“Mulle gratias pro le lettera e Internovas nº 6 que jam ha arrivata a Svedia. Con iste lettera io invia pagamento pro le subscription collective de Internovas. Nos desira abonar 15 exemplares de cata numero.”
- **Federico Alderete Martínez** (Asunción/ PARAGUAY) 16 decembre  
“Recebi todas tuas cartas e agradeço os informativos sobre a interlingua. O Centro de Estudos Brasileiros é um local muito bom para dar o curso. Tenho amigos nos jornais de Asunción, assim que para a divulgação não terias problemas.”
- **Bent Andersen** (Odense/DANMARK), 17 decembre  
“Si, io ha con grande placer, recipite Internovas regularmente. Io es impressionate per le admirabile determination e efficacia que characterisa le labor de UBI.”
- **Elder N’Kulu** (Lubumbashi/ZAIRES), 17 decembre  
“Con gaudio io recipe vostre bulletin bimensual Internovas. Vero, iste numero es inseniamento del lingua. Io incoragia vos pro iste travalio. Salutes.”
- **Patrick Petiot** (Nova Friburgo-RJ/BRASIL), 30 decembre
- “Gostaria de acusar o recebimento do material enviado pela UBI: circulares,

informativos, estatutos, manual de organização dos congressos. Agradeço por tudo e espero contribuir bastante para a ampliação do movimento pela Interlingua neste novo ano que se inicia. Em anexo, estou remetendo, preenchidas, a ficha de representante e a ficha de inscrição para a UBI e UMI.”

- **Reginaldo Castela** (Rio Branco-AC/BRASIL) 2 janeiro  
“Se você tem acesso a material publicado pela interlingua dos seguintes temas muito me interessam: informática/ educação/ economia mundial/ ecologia/ artes marciais/ xadrez/ paz/ literatura. Anexo te envio um cheque para a assinatura de PANORAMA.”
- **Frits Goudkuil** (Beekbergen/ NEDERLAND), 7 janeiro  
“40 annos retro aperiva le prime manual pro interlingua. Assi nos ha facite un belle BI-91 (non ancora imprimite). In le nove BI sta Brasil in capite como distributores.”
- **Thomas Breinstrup** (Taastrup/ DANMARK), 15 janeiro  
“Mi felicitaciones al publication del ‘Breve Gramática e Vocabulário’ in portugese. lo spera que illo facilisara le labor pro diffunder le cognoscentia a interlingua in Brasil e Portugal.”
- **Alvaro Rabelo** (Cascavel-PR/BRASIL), 27 janeiro  
“Agradeço a carta circular 908 que dá instruções sobre as assinaturas da Panorama. Esse acordo da UBI com a UMI vai nos facilitar a renovação para 1991.”
- **Bent Andersen** (Odense/DANMARK) 28 janeiro  
“In Panorama 1/91 le indicator sub Brasil al ultime pagina es corrigite, secundo tu directivas. Anque includite Jonas Negalha inter le Consilios del UMI. Gratias pro le lista de abonatos via UBI jam considerabile.”
- **Waldson Pinheiro** (Natal-RN/ BRASIL), 1 februario  
“lo ja ha finite le revision e dactylographia del Supplemento. lo anque ha finite le traduction de ‘Vidas Secas’. lo ja ha comenciate le travallio de preparation de un dictionario interlingua-portugese-interlingua.”
- **Peter Gopsill** (Bebington/ANGLATERRA) 4 februario  
“Mulle gratias pro tu ultime lettera e le copia de Internovas. Sia incoragiate a continuar tu effortios in iste respectu. Internovas es pro me un bon connection personal inter vos in Brasil e me hic in Anglaterra.”
- **Thomas Breinstrup** (Taastrup/DANMARK), 7 februario  
“Mille gratias pro tu lettera del 28-jan con le multe nove novas. lo ha gaudite del

aggrandimento del numero de paginas de Internovas. Un cosa que io ha sublineate es le multe articulos super le geographia e cultura de Brasil. Pro europeos Brasil es un pais multo exotic, ma a ver dicer nos non sape ulle cosa super Brasil. Le plano pro un annuario ancora remane in mi capite. lo spera haber tempore pro producer un scheda de inscription al edition martio-april del Panorama. Per favor, invia me le “Catalogo de Libros”. Isto es sempre a preferer que on pote contactar e pagar un officio local in su valuta local. Com mi optime salutes.”

- **Paolo Castellina** (Borgonovo/SUISSA) 8 februario  
“Excusas pro le retardo ! Vamos excambiar nostre magazines.”
- **Frank Esterhill** (New York/SUA), 11 februario  
“Mulle gratias pro le numero 07 de Internovas. lo spera que le Union Brasilian de Interlingua va haber in le anno 1991 un grande successo ! Salutes cordial.”
- **Raimundo Dourado** (Boa Vista-RR/BRASIL) 13 februario  
“Recebi duas correspondências suas, aliás, quero aqui agradecer as revistas e todo o material para divulgação da nossa interlingua. Também vai o meu muito obrigado pelo vasto número de selos que me enviaste. Quanto ao convite para representar a UBI aqui em Roraima, será um motivo de muita alegria. Aceito ! Do amigo ....”.
- **Miguel Pagdi** (São Paulo-SP/BRASIL) 15 februario  
“Mantive contacto com a rádio “A VOZ DA AMÉRICA” nos Estados Unidos, cujas ondas curtas sou ouvinte e correspondente e solicitei à emissora que lesse um pequeno texto de propaganda da nossa UBI.”

## REPRESENTANTES DE UBI

Il ha duo typos de representantes: Le representante **statal** (tote le stato o provincia) e le representante **municipal** (solmente su citate). (RS = representante statal; RM = representante municipal).

**PATRONO:** Prof. Jonas Negalha (São Paulo-SP).

Acre/RS

Reginaldo Ferreira de Castela  
Caixa postal 128

69900 – Rio Branco – AC

Telephono: (068) 224-6944.

Brasília (DF)/RS

UBI – Union Brazilian de Interlingua  
caixa postal 02-0178  
70001 Brasilia-DF,  
Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

Ribeirão Preto (SP)/RM

José Eurípedes Beráguia  
Rua Piauí n. 2622 (Vila Albertina)  
14060 – Ribeirão Preto - SP  
Telephono: (016) 626-4111.

Rio de Janeiro/RS

Patrick Petiot  
Caixa postal 96920  
28601 – Nova Friburgo – RJ  
Telephono: (0245) 22-4079.

Rio Grande do Norte/RS

Prof. Waldson Pinheiro  
Rua Coronel Santos, 212 – Lagoa Nova  
59075 – Natal – RN  
Telephono: (084) 231-1068.

Roraima/RS

Raimundo Dourado de Souza  
Caixa postal 61  
69300 – Boa Vista – RR  
Telephono: (095) 224-2301.

São Paulo/RS

Prof. Jonas Negalha  
Caixa postal 7244  
01051 – São Paulo – SP  
Telephono: (011) 222-6737.

São Paulo/RM

Miguel Pagdi  
Rua Joaquim Moreira Dias, 47  
Jardim Avelino – Vila Alpina  
03226 – São Paulo – SP  
Telephono: (011) 274-6629.

---

---

**Que é interlíngua ?**

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral

de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: “*Interlingua English Dictionary*”, com 27 mil palavras e “*Interlingua Grammar*”.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

**INTERNOVAS**

Informativo oficial del UBI.

Fundate in januario-1990.

**Redaction:**

UBI/UNION BRASILIAN de INTERLINGUA

Caixa postal 02-0178

70001 – Brasilia DF/ BRASIL.

**Revision:**

Prof. Waldson Pinheiro

Rua Coronel Santos, 212 (Lagoa Nova)

59075 – Natal - RN/BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al associationes in le extero.

Abonamento Annual:

Brasil            Cr\$ 1.000

Extero            US\$ 10

UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

Quantitate: 100 exemplares.